

英语阅读文摘

第三辑

书目文献出版社

英语阅读文摘

(第三辑)

英语阅读文摘编委会编

361894

书目文献出版社

《英语阅读文摘》第三辑

英语阅读文摘编委会编

主编 余士雄

编委 梅 文 李道庸 彭在义

赖 余 徐炳勋 潘崇基

徐景南

书目文献出版社 出版

(北京市文津街七号)

秦皇岛市第二印刷厂排版

河北涿县辛庄印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

787×1092毫米 16开本 4.25印张 93千字

1986年5月北京第1版 1986年5月北京第1次印刷

印数 1—19600册

统一书号: 7201·87

定价: 0.80元

目 录

纪 念	不应该这样翻译马克思的著作	恩格斯	1
恩格斯	恩格斯在马克思主义翻译史上的功绩	余士雄	5
散 文	怎样避免愚妄的主见	〔英〕伯特兰·罗素作 杜 羊译	7
和 论	培根谈礼节、礼貌和胆量	求 实 金茨萍摘译	11
政 治	文明和历史	C. E. M. 乔德作 李英冀摘译	15
和 史	基辛格北京之行	〔美〕塔德·肖尔茨作 李道庸译	17
诗 歌	惠特曼《草叶集》名诗四首	阮 珅译	20
和 说	欧·亨利名作《最后的一片叶子》	张爱华摘译	28
英 语	到美国去的道路	} 理查德·马斯曼作 隆 铎摘译	23
背 景	美国的报纸和电视		25
	英国的图书馆 M. D. M. 麦肯齐 L. J. 韦斯特伍德作 福 知摘译		35
教 改	中学英语教学改革尝试	郝又明	37
公 共	公共外语结合专业教学问题	士 民	40
外 语	浅谈科技英语的词汇教学	潘其西	42
高 考	英语高考的复习和命题范围	重 根	4
辅 导	高考复习要讲究方法, 注意效果	广 识	44
单 词	记单词的科学方法	尤 拉摘编	45
和 组	几个含有 well 的词组	鹭 青	49
用 词	怎样正确用词	F. T. 伍德 H. W. 福勒作 晓 禾摘译	50
造 句	几组常见而又难办的动词	R. E. 海登等作 向 学译	54
语 态	英语语态转换的几种类型	彭在义	58
和 度 量	英语度量词	徐炳勋	60
英语书刊	《英语知识》给你介绍学习和掌握英语的各种知识	石振兴	53
读者·作者·编者	来信摘登	本刊通联组	63

不应该这样翻译马克思的著作

恩格斯

编者按：今年8月5日是恩格斯逝世九十周年纪念，为此摘载恩格斯这篇在马克思主义翻译史上有划时代意义的重要论文，并配合此文，摘载本刊主编所作《恩格斯在马克思主义翻译史上的功绩》的学术报告，以兹纪念，并学习和继承恩格斯的翻译理论。

《资本论》第一卷，就问题涉及把它译成外文而论，是公共财产。因此，虽然在英国的社会主义者当中都很清楚地知道，这本书的翻译工作正在进行，并将由马克思遗著受托人负责出版，但是，在这个译本出版以前，如果出现另一个准确的好译本，谁也没有理由反对。

约翰·布罗德豪斯翻译的本卷开头几页的译文刊登在10月份的《今日》杂志上。我肯定地讲：译文远远没有忠实地表达原文，这是因为布罗德豪斯先生完全没有具备一个马克思著作的翻译者应该具备的才能。

翻译这样的著作，只是通晓标准德语是不够的。马克思精于使用日常生活用语和各地方言中的成语；他创造新词，他举例时涉及一切科学部门，他援引十几种文字的书刊；要理解他的著作，必须彻底精通德语——口头语和标准语，另外还要知道一些德国人的生活。

举个例子来说。有一次，几个牛津大学毕业班的学生划着一只四桨小船横渡多维尔海峡。报纸报道说：其中有一个人“catch a crab”^①。《科伦日报》驻伦敦记者照字面上理解了这句话，并且老老实实地向自己的报纸报道说，“螃蟹夹住了一个划船人的桨”。如果说，一个在伦敦住过多年的人，遇到他不熟悉的部门的术语，都会犯这样荒唐的粗暴的错误，那末一个只是马马虎虎懂得一点书面德语的人，着手翻译一个最难翻译的德国作家的作品，又会弄出什么结果来呢？而我们的确也将看到，布罗德豪斯先生是一个“捉螃蟹”的头等能手。

但是，在这里，对翻译者还有更多的要求。马克思是当代具有最简洁最有力的风格的作家之一。为了确切地表达这种风格，不仅要精通德语，而且要精通英语。布罗德豪斯先生看来虽然是个相当有才能的新闻工作者，但他所掌握的英语只限于满足一般的写作要求。对于这种目的，他的英语知识足够了，但是，这种英语却不能用来翻译《资本论》。富有表现力的德语应该用富有表现力的英语来表达，必须使用最好的词汇，新创造的德文名词要求创造相应的新的英文名词。但是，布罗德豪斯先生一碰到这些问题，他不仅缺乏词汇，而且缺乏勇气。稍微增加一点他的有限的惯用的词汇，稍微有一点超出英文日常书刊惯用语的新东西，都使他感到可怕。于是他不敢去冒这种异端的危险，而宁愿用他以为不刺耳，但是模糊了作

^① 直译是：“捉住了一只螃蟹”；转意是：“桨入水过深而难举”。——原编者注

者原意的比较含混的用语来表达难译的德文词，或者，更坏的是，当这样的词一再出现时，他却用许多不同的词来翻译，忘记了一个术语始终都应该用一个意思相同的词来表达。例如，就在第一章的一个标题中，他把Wertgrösse〔价值量〕译成了“extent of value”，忽略了Grösse〔量〕是固定的数学名词，意思和“magnitude”这个名词一样，或者是一定的数量，而“extent”除此以外还有很多别的含意。又如，甚至象Arbeitszeit即“劳动时间”〔“labourtime”〕这样一个简单的新词，他都感到太难办了，他把这个词译成：（1）“time-labour”，这个词的意思是——如果说它有什么意思的话——按照时间付酬的劳动或是“服”一定期限〔time〕苦役〔hard labour〕的人所付出的劳动；（2）“time of labour”〔“劳动的时间”〕；（3）“labour-time”〔“劳动时间”〕；（4）“period of labour”〔“劳动期间”〕（Arbeitsperiode）——这个名词，马克思在第二卷中指的完全是另外的东西。同时，我们都清楚地知道，劳动时间这个“范畴”是整本书中最基本的“范畴”之一，在不到十页的译文中就把它译成了四种不同的名词，这是决不能宽恕的。

马克思是从分析商品开始的。商品首先是有用的物品；作为有用物的商品既可以从质的方面也可以从量的方面来考察。“每一种这样的物都是许多属性的总和，因此可以在不同的方面有用。发现这些不同的方面，从而发现物的多种使用方式，是历史的事业。为有用物的量找到社会尺度，也是这样。商品尺度之所以不同，一部分是由于被计量的物的性质不同，一部分是约定俗成的。”

布罗德豪斯先生把这段话译成下面这样：

“发现这些不同的方面，从而发现物的多种有用形式，是时间的事情。因此为有用物的量找到社会尺度，也是这样。商品容量之所以不同，一部分是由于不同的性质”等等。

按照马克思的说法，找到物的各种有用方面构成历史进步的实质部分，按照布罗德豪斯先生的说法，这只是时间问题。按照马克思的说法，社会尺度的确定也是这样。按照布罗德豪斯先生的说法，“为有用物的量找到社会尺度”还是“时间的事情”；当然，马克思从来没有为这种尺度费过心思。最后，布罗德豪斯错误地把Maße（尺度）和Masse（容量）混为一谈，从而把不知什么时候捉住的一只头号“螃蟹”送给了马克思。

往下马克思说道：“不论财富的社会形式（实现占有和分配的特殊占有制形式）如何，使用价值总是构成财富的物质内容。”布罗德豪斯先生译为：

“使用价值构成财富的真实基础，这种基础始终是使用价值的社会形式。”

这不是自恃过高的鄙俗，就是彻头彻尾的荒唐。

商品的第二个方面是它的交换价值。一切商品都可以按照一定的不断改变的比例互相交换，即一切商品都有交换价值，——这个事实说明，这些商品含有某种共同的东西。我不谈布罗德豪斯先生在这里翻译马克思这本书的一个最细致的分析时所采取的轻率态度，我径直谈谈该书中下面这个地方，马克思在这个地方说：“这种共同东西不可能是商品的几何的、物理的、化学的或其他的天然属性。商品的物体属性只是在它们使商品有用，从而使商品成为使用价值的时候，才加以考虑。”他接着说：“另一方面，商品交换关系的明显特点，正在于把商品的使用价值抽象掉。在商品交换关系中，只要比例适当，一种使用价值就和其他任何一种使用价值完全相等。”

而布罗德豪斯先生译为：

“但是，另一方面，商品交换**比例**的特点，**显然正是这些被抽出的使用价值**。只要比例相同，一种使用价值**本身**就和另一种使用价值完全相等。”

这样一来，布罗德豪斯先生——我们暂且撇开他的较小的误译不谈——就强迫马克思说出与他实际上讲的恰恰相反的话来。马克思认为，商品交换关系的特点是下面这个事实：把商品的使用价值完全抽象掉，商品被看做是根本没有使用价值的东西。而马克思著作的翻译者则强迫马克思说：交换比例（这里根本谈不到这个）的特点正是商品的使用价值，只不过是“被抽出的”罢了！而往下隔了几行，他的笔下就出现了马克思的这样一句话：“作为使用价值，商品首先有质的差别；作为交换价值，商品只能有量的差别，因而不包含任何一个**使用价值的原子**”，不管它是抽象的使用价值还是具体的使用价值。我们有理由问：“你懂不懂你读的东西？”

对这个问题作肯定的回答是不可能的，因为我们看到，布罗德豪斯先生一再重复这种错误的理解。马克思在刚刚提到的那句话后面继续说道：“如果把商品体的使用价值撇开（即抽象掉），商品体就只剩下了一个属性，即劳动产品这个属性。可是劳动产品在我们手里也已经起了变化。如果我们把劳动产品的使用价值抽象掉，那末也就是把那些使劳动产品成为使用价值的物质成分和形式抽象掉。”

布罗德豪斯先生把这段话译成英文后成了这样：

“如果我们把使用价值和商品的实体分开，那就只剩下了（在哪里？在使用价值中还是在实体中？）一个属性，即劳动产品这个属性。可是劳动产品在我们手里就大改旧观。如果我们撇开劳动产品而抽出它的使用价值，那末也就是抽出它的使用价值所由构成的本质和形式。”

马克思又说：“在商品的交换关系本身中，商品的交换价值表现为同它们的使用价值完全无关的东西。如果真正把劳动产品的使用价值抽象掉，就得到它们的上面所确定的价值。”布罗德豪斯先生把这段话译成这样：

“在商品的交换比例中，商品的交换价值看起来是同它们的使用价值完全无关的东西。如果现在真正撇开劳动产品而抽出使用价值，就得到它们的那时所确定的价值。”

毫无疑问，对于布罗德豪斯先生说来，除了从钱柜或金库中取钱这种物理方式的抽法以外，他再也没有听说过任何别的抽法了。但是一个翻译马克思著作的人，把抽象法和减法[abstraction and subtraction]等同起来是决不当的。

再举一个把德文的意思译成英文后变得毫无意思的例子。马克思最细致的分析之一就是揭示劳动的二重性的分析。作为使用价值的创造者的劳动是与作为价值的创造者的劳动不同的特殊性质的劳动。一种是特定种类的劳动，如纺纱、织布、耕地等；另一种是人的生产活动的共同属性，是纺纱、织布、耕地等等所共有的、可以用一个共同的名词“劳动”把这一切包括进去的属性。一种是具体劳动，另一种是抽象劳动。一种是技术意义上的劳动，另一种是经济意义上的劳动。简言之：英文有能够表示这两种劳动的名词——一个是不同于labour的work，一个是不同于work的labour。马克思做了这个分析之后，接着说道：“起初我们看到，商品是一种二重的东西，即使用价值和交换价值。后来表明，劳动就它表现为价值而论，也不再具有它作为使用价值的创造者所具有的那些特征。”布罗德豪斯先生硬要证明，

他丝毫也不懂得马克思的分析，他把上面这句话译成这样：

“首先我们看到，商品是使用价值和交换价值的混合物。后来我们看到，劳动就它表现为价值而论，它具有那种属性只是因为它是使用价值的生产者。”

马克思说“白”的时候，布罗德豪斯先生看不出为什么他不能译成“黑”。

这个例子就谈到这里吧。我们再举个更滑稽的例子。马克思说：“在市民社会中，流行着一种*fictio juris*〔法律上的虚构〕，认为每个人作为商品购买者都具有百科全书般的商品知识。”虽然“市民社会”〔Civil Society〕纯粹是个英文词，而弗格森的《市民社会史》也出版一百多年了，但布罗德豪斯先生还是觉得这个名词太难办。他把它译成“在普通人中间”〔“amongst ordinary people”〕，于是就把这个意思变成了毫无意思的东西。因为正是“普通人”经常苦于不知道自己需要购买的商品的本质和价值而受到小店主的欺骗等等。

使用价值的生产（*Herstellung*）被译成“使用价值的确定〔*establishing*〕”。马克思说：“假如能用不多的劳动把煤变成金刚石，金刚石的价值会低于砖的价值。”布罗德豪斯先生看来不知道金刚石是碳的同素异形体，因此把煤变成了焦炭。同样，他把“巴西金刚石的总产量”变成了“总产量的利润总额”。“印度的原始公社”在他的笔下成了“可敬的〔*venerable*〕公社”。马克思说：“每个商品的使用价值都包含着〔*steckt*，这最好译做“生产商品的使用价值时耗费了”〕一定的有目的的生产活动或有用劳动。”布罗德豪斯先生则说：

“商品的使用价值包含着一定量的生产力或有用劳动，”

这样一来，就不仅把质变成了量，而且把已经耗费的生产活动变成了应当耗费的生产力。

够了。我本来可以举出十倍以上的例子来证明，布罗德豪斯先生无论在哪一方面都不是一个能够翻译马克思著作的人，特别是因为他显然根本不了解什么是真正老老实实的科学工作。

（薛玛伦摘自《马克思恩格斯全集》第21卷第266—276页）

英语高考的复习和命题范围

重 根

关于英语高考的复习和命题范围是英语教师和历届考生所关心的问题。其实这个问题教育部在1984年和1985年都发过通知，一再重申高考命题“必须符合高等学校选拔新生的要求，同时又有利于中学教学”，因而“命题范围不超出中学教学大纲，试题内容的要求不超过中学使用统编教材所能达到的程度。”

英语高考复习的范围就应以中学英语教学大纲为准，以中学统编教材为内容。试题不会超过英语统编教材所能达到的程度，附加试题也不会超出较高要求的内容。同学们应该放心复习。

由于教育部近年来一再重申了以上原则，这两年来的高考试题更加切合教学大纲的要求，结合教材的内容，砍去了一些偏题、怪题、难题和可以蒙分的题。因此，同学们复习时要紧

（下转36页）

恩格斯在马克思主义翻译史上的功绩

余士雄

伟大的无产阶级革命导师恩格斯为了革命斗争的需要，参与和指导国际共产主义运动，团结国际无产阶级同形形色色的敌人作斗争，学会了许多种外语，用来作为斗争的武器，同马克思并肩战斗。

1851年至1852年马克思应《纽约每日论坛报》之约而写的论文都是由恩格斯译成英文的，就是一个范例。恩格斯为了及时完成翻译任务，往往工作到深夜，好让马克思按时把稿件寄发。

恩格斯十分重视翻译工作，他亲自翻译了马克思、他自己和别人许多著作。此外，还鼓励、支持和指导别人翻译马克思和他自己的著作，并热情为之审校。而对抢译、滥译和歪曲马克思主义经典著作的现象作过坚决的斗争和严正的批评。

恩格斯曾将马克思用英文写的《法兰西内战》译成德文，把《论蒲鲁东》译成法文，把他自己的英文著作《美国工人运动》译为德文。另外，别人的好作品，恩格斯也热情为之翻译。比如，1844年11月恩格斯将海涅的《西里西亚织工之歌》译成英文；1845年将英国工人诗人米德的《蒸汽王》译成德文；1872年还亲自翻译了《社会思想》上两篇无名作者的“出色文章”；1882年将英国民歌《布雷的牧师》译成德文等等。

经恩格斯校订的译文那就更多了。比如《资本论》第一卷全部英文译稿，《共产党宣言》的英、法、意、丹麦文译本等等。恩格斯对译文的校订工作是非常认真仔细，而又谦虚谨慎的。他先审查译文，并用铅笔写上意见，然后把译稿退给译者，进行协商，解决争论问题，从不好为人师，强加于人。

恩格斯曾于1884年11月8日写信给马尔提涅蒂，鼓励和支持他翻译《家庭、私有制和国家的起源》，信中说：“祝贺您学习德语所取得的出色成就。我欣然委托您把《起源》译成意大利文。”恩格斯还在1886年2月11日给菲迪南·多梅拉·纽文胡斯写信，为他把《社会主义从空想到科学的发展》译成荷兰文表示热忱的谢意。这决不是对熟人说客套话，对不认识的人也是如此，他曾说：“不知是谁把我那篇序言（指《美国工人运动》）译了出来，登在《社会主义者报》上，译得好极了，我的著作的法译本从来没有这样好。”

然而，恩格斯对于抢译、滥译和歪曲马克思主义经典著作的现象深恶痛绝，毫不客气地提出严正批评。为此，他写了一篇专论《不应该这样翻译马克思的著作》，严肃地批评了译者社会民主联盟领导人、英国社会主义派月刊《今日》的主编亨·迈·海德门（笔名约翰·布罗德豪斯），指出他的译文：“远远没有忠实地表达原文，这是因为布罗德豪斯先生完全没有具备一个马克思著作的翻译者应该具备的才能。”1867年9月9日，恩格斯致函马克思，

严厉批评了英国工联机关报《蜂房报》上刊登的《资本论》第一卷的序言的译文，恩格斯气愤地说：“《蜂房》上发表的可耻的、文理不通的译文是谁译的？”对有些译文，恩格斯为了挽回影响，有时亲自改译、重译一遍再予发表。1887年5月28日恩格斯给爱·伯恩施坦写信，对约纳斯译成德文的《英国工人阶级状况》一书美国版序言《美国工人运动》大为不满，叫他千万不要在《社会民主党人报》上刊登，并费了很大劲从美国收回英文原稿，亲自把它译完，寄到美国去，以便挤掉约纳斯的译文。为了取代海德门的《资本论》的译文，由赛·穆尔重译，经恩格斯审订，于1887年出版了《资本论》第一个科学的英译本。

恩格斯对翻译的要求是严格的，对翻译理论的建树是突出的。上举《不应该这样翻译马克思的著作》一文，是世界翻译史上划时代的著作，为马克思主义经典著作的翻译做出了指导原则。恩格斯在这篇论文和其他一些文章以及近百封有关翻译的通信中，对译者和译文提出了确当的要求，归纳起来有下面一些：

一、译者必须目的明确，态度端正。1883年麦·克瓦尔克写信给恩格斯要求翻译《哲学的贫困》。由于克瓦尔克是一个两面派，恩格斯断然拒绝了他的要求，并风趣地指出：“如果我同意这个招摇过市的霍亨索伦王朝的崇拜者和保守的国家社会主义者翻译《贫困》的话，那马克思会把我在睡梦中掐死的。”

二、译者必须熟悉专业，精通业务。恩格斯认为翻译《资本论》的“译者不但必须精通德文，而且还要精通政治经济学。”恩格斯认为赛米尔穆尔是《资本论》英译本最理想的译者，因为他对《资本论》“了解得最扎实。”熟悉原著内容，能够译得很好。相反，对于艾威林要翻译《资本论》，恩格斯则持反对意见，因为他不熟悉专业。

三、译者必须熟悉生活，掌握惯用语。恩格斯在《不应该这样翻译马克思的著作》一文中，对不了解生活，不熟悉惯用语，按字面翻译而歪曲了《资本论》的布罗德豪斯提出了严正的批评，还引用了一个笑话来说明这种必要性。他说到，有一次几个牛津大学的学生划着小船横渡多维尔海峡。报纸报道，有一个学生‘catch a crab’。《科伦日报》驻伦敦记者照字面理解了这句话，向自己的报纸自作聪明地报道说：“螃蟹夹住了一个划船人的桨。”catch a crab照字面讲，似乎是捉了一只蟹，殊不知这是一个舟子用语，意思是“荡桨时失手而往后倒。”恩格斯就这个例子下结论说：“一个在伦敦住过多年的人，遇到他不熟悉的部门的术语，都会犯这样荒唐的、粗暴的错误，那末一个只是马马虎虎懂得一点书面德语的人，着手翻译一个最难译的德国作家的作品，又会弄出什么结果来呢？”恩格斯还在《英国状况——评托尔斯·卡莱尔的过去和现在》一文中提出这个问题，他说：“不懂英国习惯语的译者可能会弄出很多十分可笑的错误来。”

四、译者必须精通外语和本国语言，保持原作风格。恩格斯还在上述批评布罗德豪斯的一文中指出，马克思是当代具有最简洁最有力的风格的作家之一。为了确切表达这一风格，不仅要精通德语，而且要精通英语。富有表现力的德语应该用富有表现力的英语来表达。恩格斯认为劳拉·拉法格翻译的《参议员》“不仅保留了原文的全部放荡不羁的味道，甚至非常接近原文的明快。”

五、译者必须忠实原文，切忌草率从事，简化和任意增删原文。1884年3月恩格斯写信告诉保·拉法格，译文要“尽量更准确地表达原文，草率翻译是不行的。”1883年3月29日

恩格斯给弗·阿·左尔格的信中指出,《资本论》的“法译本和德文版相比,有些简化”,而对于随意增删或歪曲原文更是反对。

至于翻译跟创作的关系,恩格斯的看法是辩证的,他认为译者既要创造性地表达原著,又不应当把翻译当作创作,任意发挥,“轻率地自由驰骋”。1852年9月7日和14日,恩格斯给马克思两次写信,提出了这个问题,叮嘱译者皮佩尔不要“轻率地胡写”。

恩格斯关于翻译的精辟论述及其提出的原则、要求,为翻译工作,特别是马克思主义经典著作的翻译工作提出了指南。恩格斯对于翻译理论的建树及其翻译实践,为翻译工作者提供了宝贵的经验,是马克思主义宝库中一项珍贵的遗产,对传播和纯洁马克思主义起到了并仍起着巨大的作用。

(张砚峡根据《人民日报》、《光明日报》1980年11月28日的报导,《科学社会主义研究》1981年第1期的提要,参照作者在中国马列著作研究会等五个学术团体为纪念恩格斯诞辰160周年而在全中国政协礼堂召开的学术报告会上的报告,大会散发的论文摘录。)

怎样避免愚妄的主见

Bertrand Russell [英] 伯特兰·罗素作 杜 羊译

伯特兰·罗素(1872年—1970年)为英国著名的哲学家、数学家,1921年曾来我国讲学。罗素是以非文学作品而获得诺贝尔文学奖的特殊作家,他的散文富有哲理和文采,是学习英语的好材料,特摘选一篇,以飨读者。——摘译者

To avoid the various foolish opinions to which mankind is prone^①, no super-human genius is required. A few simple rules will keep you, not from all error, but from silly error.

If the matter is one that can be settled by observation, make the observation yourself. Aristotle^② could have avoided the mistake of thinking that women have fewer teeth than men, by the simple device of asking Mrs Aristotle to keep her mouth open while he counted. He did not do so because he thought he knew. Thinking that you know when in fact you don't is a fatal mistake, to which we are all prone. I believe myself that hedgehogs eat black beetles, because I have been told that they do; but if I were writing a book on

避免人类容易^①出现的形形色色的愚蠢的主张,不需超人的才能。规定几条简便的准则,纵使不能帮你避免一切错误,也可使你避免荒唐的错误。

要是事情能够通过观察弄清楚,你就亲自去观察。亚里斯多德^②竟认为女人的牙齿比男人少。其实他只要问问自己的夫人,请她张开嘴,让他数一数,他就不会犯这种错误。他没有这么办,因为他自认为他知道。你自认为知道,实际上你并不知道,这是一个致命的错误,我们都易犯这样的错误。我相信刺猬是吃黑甲虫的,因为人家都这么告诉我。但是,如果我要写一本谈刺猬习性的书,那

the habits of hedgehogs, I should not commit myself until I had seen one enjoying this unappetizing diet^③. Aristotle, however, was less cautious. Ancient and medieval authors knew all about unicorns and salamanders^④; not one of them thought it necessary to avoid dogmatic statements about them because he had never seen one of them.

Many matters, however, are less easily brought to the test of experience. If, like most of mankind, you have passionate convictions on many such matters, there are ways in which you can make yourself aware of your own bias. If an opinion contrary to your own makes you angry, that is a sign that you are subconsciously aware of having no good reason for thinking as you do. If someone maintains that two and two are five, or that Iceland is on the equator, you feel pity rather than anger, unless you know so little of arithmetic or geography that his opinion shakes your own contrary conviction. The most savage controversies are those about matters as to which there is no good evidence either way. Persecution is used in theology, not in arithmetic, because in arithmetic there is knowledge, but in theology there is only opinion. So whenever you find yourself getting angry about a difference of opinion, be on your guard; you will probably find, on examination, that your belief is going beyond what the evidence warrants.

A good way of riding yourself of certain kinds of dogmatism is to become aware of opinions held in social circles different from your own. When I was young, I lived much outside my own country—in France, Germany, Italy, and the United States. I found this very profitable in

非得看过一只这样的动物吃这种倒胃口的食物^③不可。可是，亚里斯多德是不怎样谨慎的。古代和中世纪的作者们满以为熟知独角兽和火怪^④，但他们谁也没有见过，可就是没有一个人想应该避免那种自以为是的说法。

然而，有很多事不易用经验来检验。要是你象大多数的人那样对许多诸如此类的事深信不疑，那还是有使你意识到自己偏见的办法。要是有一种意见同你的意见相反，因而使你恼怒，这就是一种征兆，表明你已隐约意识到不如平日那样理智地考虑问题了。要是有人认为二加二等于五，或者认为冰岛在赤道上，你会感到可笑，而不会生气，除非你对算术、地理知道的不多，致使他的意见动摇了你原来深信不疑的与之不同的看法。争论最激烈的是那些双方都没有可靠证据的事。迫害用于神学，而不用用于算术，因为算术里有知识，而神学里只有主张。每逢你发现自己对某种不同的意见恼怒的时候，你就得警惕。你经过检查将可能发觉，你所确信的同一证据所能证明的相差很远。

扬弃某种的武断的好办法，是去了解一下跟你不同的社会圈子里的人所持的主张。我青年时代多旅居国外——在法国、德国、意大利和美国都住过。我发现这样做对消除固执偏见大有裨益。

diminishing the intensity of insular prejudice.

For those who have enough psychological imagination, it is a good plan to imagine an argument with a person having a different bias. This has one advantage, and only one, as compared with actual conversation with opponents; this one advantage is that the method is not subject to the same limitations of time and space. Mahatma^⑤ Gandhi deplored railways and steamboats and machinery; he would have liked to undo the whole of the industrial revolution. You may never have an opportunity of actually meeting any one who holds this opinion, because in Western countries most people take the advantages of modern technique for granted.^⑥ But if you want to make sure that you are right in agreeing with the prevailing opinion, you will find it a good plan to test the arguments that occur to you^⑦ by considering what Gandhi might have said in refutation of them. I have sometimes been led actually to change my mind as a result of this kind of imaginary dialogue, and, short of^⑧ this, I have frequently found myself growing less dogmatic and cocksure through realizing the possible reasonableness of a hypothetical opponent.

Be very wary of opinions that flatter your self-esteem. Both men and women, nine times out of ten, are firmly convinced of the superior excellence of their own sex. There is abundant evidence on both sides. If you are a man, you can point out that most poets and men of science are male; if you are a woman, you can retort that so are most criminals. The question is inherently insoluble, but self-esteem

对于那些心理想象力丰富的人来说, 想象一种

跟持有不同偏见的人辩论是个好办法。这种办法跟

对方谈话比较, 有一个长处, 一个独一无二的长处。

这个长处就是: 这种方法不受同一时空的限制。大

圣^⑤甘地痛恨铁路、轮船和机器, 他总想推翻整个

工业革命。你可能永远也不会真正碰着持有这种看

法的人, 因为在西方各国, 多数人认为现代技术

的长处是显而易见的^⑥。但是, 假如你想对你所同

意的这种占优势的意见是否正确有十拿九稳的把

握, 那你就可设想一下甘地会用什么话来反驳你的

论点, 你将发现这是检验你所持的论点^⑦的好办

法。通过这类设想的对话, 我有时确实改变了我的

见解, 除此之外^⑧, 由于认识到假想的对手可能不无

道理, 我也就往往不那么固执己见和过于自信了。

要谨防那些阿谀奉承, 使你狂自尊大的话。无

论男女, 十之八九深信自己的性别更为优越。两者

都有充分的根据。假如你是男性, 你就会指出大部

分诗人、科学家是男的。假如你是女性, 你又会反

驳说大部分罪犯是男的。这个问题原本难以解释, 但

是狂自尊大使大多数人对此讳莫如深。我们大家无

conceals this from most people. We are all, whatever part of the world we come from, persuaded that our own nation is superior to all others. Seeing that① each nation has its characteristic merits and demerits, we adjust our standard of values so as to make out that the merits possessed by our nation are the really important ones, while its demerits are comparatively trivial. Here, again, the rational man will admit that the question is one to which there is no demonstrably right answer. It is more difficult to deal with the self-esteem of man as man, because we cannot argue out the matter② with some non-human mind. The only way I know of dealing with this general human conceit is to remind ourselves that man is a brief episode in the life of a small planet in a little corner of the universe, and that for aught we know③, other parts of the cosmos may contain beings as superior to ourselves as we are to jelly-fish.

(From Unpopular Essays)

论生于世界何方，都认为自己的民族优越于所有其他民族。由于①每个民族都有其固有的优点和缺点，那就会校正我们的价值标准，从而证明我们民族所具有的优点确实是重要的，而缺点是较为次要的。在这儿，有理性的人将再次承认，这个问题是一个没有正确答案可资证明的问题。而作为人类的人的妄自尊大就更不好办了，因为我们不能用某种超人的智慧来把这个问题搞个一清二楚②。据我所知，对付这个人皆有之的自负心理的唯一办法是告诫我们自已：人只是宇宙的一小角落里的一颗小行星上的生命的短暂一瞬；还告诫我们自已：说不定③宇宙其他部分有比我们人类更为高级的生命，就象我们比海蜇高级一样。

(摘译自《不受欢迎的文章》)

① be prone to 易于……。——译者 ② Aristotele (前389—前322) 古希腊哲学家，科学家。柏拉图的学生，亚历山大帝的教师。——译者 ③ unappetizing diet 倒胃的食物。——译者 ④ unicorn 独角兽，galawander 火怪，都是神话传说中的怪物。——译者 ⑤ Mahatma 印度密教中的大圣——译者 ⑥ take sth. for granted 视某事为当然，认某事显而易见。——译者 ⑦ occur to sb. 某人想到。……the arguments that occur to you 你所持的论点。——译者 ⑧ short of 除……之外。——译者 ⑨ seeing that 由于……，鉴于……。——译者 ⑩ argue out the matter 把事情搞个一清二楚。——译者 ⑪ for aught we (I) know 也未可知，也许，说不定。——译者

(上接48页)

单词经过一番系统的归纳、科学的分析、相互的对比，以及耳濡目染，可以帮助大家把单词记得更快更多。但光有方法还不够，还得运用这些方法，勤奋地学，日积月累地记，才能扩大词汇，否则方法再好，也无济于事。

(根据《中学生》1980年第11期摘编和补充)

培根谈礼节、礼貌和胆量

Of Ceremonies and Respects

Francis Bacon

HE THAT is only real had need have exceeding great parts of virtue; as the stone had need to be rich that is set without foil; but if a man mark it well, it is in praise and commendation of men. It is true, that small matters win great commendation, because they are continually in use and in note; whereas the occasion of any great virtue cometh but on festivals; therefore it doth much add to a man's reputation, and is (as Queen Isabella^① said) like perpetual letters commendatory, to have good forms. To attain them, it almost sufficeth not to despise them; for so shall a man observe them in others; and let him trust himself with the rest; for if he labor too much to express them, he shall lose their grace, which is to be natural and unaffected. Some men's behavior is like a verse wherein every syllable is measured; how can a man comprehend great matters, that breaketh his mind too much to small observations?

Not to use ceremonies at all is to teach others not to use them again, and so diminisheth respect to himself; especially they be not to be omitted to strangers and formal natures^②; but the dwelling upon^③ them, and exalting them above the moon, is not only tedious, but doth diminish the

谈礼节和礼貌

求实摘译

一个真正的伟大人物,必须有超人的道德,就象一块没有镶嵌的宝石,必须是很名贵的一样。但若一个人好自为之,也能得到人们的称赞和颂扬。的确,小事能得到大赞扬,因为小事常有和常见,而大善大德却很少有机会出现,所以有礼貌能大为提高自己的声誉,并象伊莎贝拉女王所说,有着良好的礼貌好似永恒的推荐书。要做到有礼貌并不难,不轻视它就得了,因为人们可从观察别人的礼貌行动而学得,其余就让他自己相信自己去做吧,因为他要是为了表示有礼貌而过于做作,他就将失去自然而朴实的礼貌的真谛。有些人的举止象一首诗,其中每一个音节都几经推敲。这样一个对小事分心太多的人如何能成就大事业呢?

自己全然不顾礼仪,就等于教别人也不顾礼仪,因而别人对自己就会失敬了。特别是对于陌生人和刻板的人,礼仪不可省。但是,一味侈谈礼仪,把它捧上了天,不仅令人腻烦,而且使人感到说话者

faith and credit of him that speaks; and, certainly, there is a kind of conveying of effectual and imprinting passages amongst compliments, which is of singular use, if a man can hit upon it.

Amongst a man's peers, a man shall be sure of familiarity, and, therefore, it is good a little to keep state. Amongst a man's inferiors, one shall be sure of reverence, and therefore it is good a little to be familiar. He that is too much in any thing, so that he giveth another occasion of satiety, maketh himself cheap. To apply one's self to others is good, so it be with demonstration that a man doth it upon regard, and not upon facility. It is a good precept generally in seconding another, yet to add somewhat of one's own: as, if you will grant his opinion, let it be with some distinction; if you will follow his motion, let it be with condition; if you allow his counsel, let it be with alleging further reason.

Men had need beware how they be too perfect in compliments; for be they never so sufficient otherwise, their enviers will be sure to give them that attribute to the disadvantage of their greater virtues. It is loss, also, in business, to be too full of respects, or to be too curious in observing times and opportunities. Solomon saith, He that considereth the wind shall not sow, and he that looketh to the clouds shall not reap. A wise man will make more opportunities than he finds. Men's behavior should be like their apparel, not too strait or point device, but free for exercise or motion.

虚伪而对他的信任打折扣了。诚然,在礼貌语言中有一种切实的、发人深省的话,如果一个人能掌握它,会有奇效。

和同辈相处,必然随便。因而要保持庄严一点才好。和下级相处,必然受到尊敬,因而亲切一点才好。什么事情都做过头,必然使人讨厌,那是自我作贱。尽力帮助别人是好的,但要表明,所以这样,是出于尊敬,而不是随和。最好是,一般在赞同别人的看法时,要有一些自己的看法。如果你同意他的意见,也要给它增添色彩。如果你支持他的动议,也要给它以条件。如果你同意他的议论,也要让它的理由更加充足。

人们须注意,不可过于恭维别人,要不然无论他们怎么完满无缺,妒嫉他们的人也必定会给他们以善拍的臭名,对他们的大仁大德不利。礼太多或太注意时日和机会,也有损于事业。所罗门说:“看风者不能播种,望云者不能收割。”智者会自己去创造机会,而不去找现成的机会。人的行为如同他们的衣服,不可太小,也不要刚好能穿下,而需稍宽一点,以便于运动和活动。

① Queen Isabella 指伊莎贝拉一世(1451年—1504年),为西班牙卡斯蒂莱的女王,哥伦布的赞助者。

② nature 有特性的人。 ③ dwell upon 详谈。 ④ hit upon 想出,找到。 ⑤ be perfect in 精通,善于。 ⑥ Solomen 所罗门为《圣经》所记的所罗门国王。这段引文见《旧约 传道书》。——译者

Of Boldness

Francis Bacon

IT Is a trivial grammar-school text, but yet worthy a wise man's consideration. Question was asked of Demosthenes^①, what was the chief part of an orator? He answered, Action. What next? -Action. What next again?—Action^②.

He said it that knew it best, and had, by nature, himself no advantage in that he commended. A strange thing, that that part of an orator which is but superficial, and rather the virtue of a player, should be placed so high above those other noble parts of invention, elocution, and the rest; nay, almost alone, as if it were all in all. But the reason is plain.

Wonderful like is the case of boldness in civil business. What first? -Boldness; what second and third?—Boldness. And yet boldness is a child of ignorance and baseness, far inferior to other parts; but, nevertheless, it doth fascinate, and bind hand and foot those that are either shallow in judgment or weak in courage, which are the greatest part, yea, and prevail with wise men at weak times; Surely, as there are mountebanks for the natural body, so are there mountebanks for the politic body; men that undertake great cures, and perhaps have been lucky in two or three experiments, but want the grounds of science, and therefore cannot hold out; nay, you shall see a bold fellow many times do Mahomet's miracle. Mahomet made the people believe that he would call a hill to him, and from the top of it offer up his prayers for the observers of

谈 胆 量

金茨萍摘译

这里举一个中学课本有过的常见的课文,但尚值得一个聪明人深思。曾有人向迪莫斯森斯提出过这样一个问题,问他:“当一名演说家主要应具备什么条件?”他回答说:“多说。”“其次呢?”“多说。”“再次呢?”“还是多说。”

他说这话是他最知道这事。迪莫斯森斯是在他所说的事上没有天生的秉赋的人。“常说”作为演说要求的一部分不过是表面现象,演说家把这条件摆得高于修养、创新、雄辩等其他条件,不但如此,还把它看作独一无二,似乎有了它就有了一切的条件,真是咄咄怪事,但是道理也很明显。

与此非常相似的一件事是办事的胆量。“办事首要的条件是什么?”“胆量。”“其次,再次呢?”

“还是胆量。”然而胆大过头则是卑鄙和无知的产物——远比别的方面低劣。尽管如此,胆量真能鼓舞和牵制那些眼识浅薄或缺乏勇气的人,而这种人又是非常之多,甚至在聪明人不够坚强的时候胆量也能使他坚强。就象医治身体上的疾病有江湖医生一样,对政治上的疾病也有江湖医生,他们保证能医治大病,偶尔侥幸得手两三次,但缺乏科学根据,不能持久。真是不能,你可看到这种狂人多次创造穆罕默德的“奇绩”。穆罕默德为叫人们相信他有呼山前来的本领,并从山顶上为遵奉他的教律